

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Специфика перевода научно-популярных текстов медицинской тематики

Студент

Д. О. Попова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

д. филол. н., профессор С. П. Анохина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2020

АННОТАЦИЯ

Актуальность бакалаврской работы на тему «Специфика перевода научно-популярных текстов медицинской тематики» связана с популяризацией науки и со стремительным развитием переводческой деятельности в области медицины.

Объектом исследования являются научно-популярные тексты. **Предмет** – языковые средства, репрезентирующие стратегии перевода данных текстов на русский язык.

Цель – выделить и охарактеризовать основные переводческие макро- и микростратегии при переводе англоязычных научно-популярных статей медицинской тематики на русский язык. **Задачи:** 1) рассмотреть понятие стратегии перевода; 2) рассмотреть понятие термина и его классификации; 3) описать стратегии перевода научно-популярных текстов медицинской тематики на лексическом и синтаксическом уровнях; 4) выделить и проанализировать термины, которые функционируют в научно-популярных статьях на медицинскую тематику; 5) обобщить результаты исследования и сделать выводы, относительно стратегии перевода научно-популярных текстов медицинской тематики.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

В **первой главе** описываются теоретические основы исследования рассматриваемой проблемы, приводятся понятия стратегии перевода и термина, а также лексические и синтаксические характеристики научно-популярного стиля. Во **второй главе** анализируются научно-популярные статьи на медицинскую тематику, в них выявляются признаки научно-популярного стиля на лексическом и синтаксическом уровнях, и определяется стратегия перевода данных особенностей на русский язык.

Список используемой литературы включает 44 источника научной литературы. Общий объем работы составляет 48 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	7
1.1. Общая характеристика стратегии перевода научно-популярных медицинских текстов	7
1.2. Особенности научно-популярного стиля английского языка, понятие термина и способы его перевода	15
Выводы по первой главе.....	25
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ ПРИ СОЗДАНИИ ПТ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ	27
2.1. Макростратегия перевода структурно-семантических особенностей научно-популярных текстов медицинской тематики.....	27
2.1.1. Микростратегия и стратегические приёмы при переводе лексических особенностей.....	27
2.1.2. Макростратегия перевода терминологического состава научно- популярных текстов медицинской тематики	30
2.1.2.1. Микростратегия и стратегические приёмы при переводе терминов семантического и морфологического способов образования	32
2.1.2.2. Микростратегия и стратегические приёмы при переводе терминов синтаксического и морфолого-синтаксического способов образования	35
2.1.3. Микростратегия и стратегические приёмы при переводе грамматических особенностей.....	37
2.2. Микростратегия и стратегические приёмы при переводе стилистических особенностей.....	42
Выводы по второй главе.....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	49
Приложение А. Способы терминообразования	58
Приложение Б. Способы перевода терминов.....	61

ВВЕДЕНИЕ

Перевод считается довольно сложным явлением, и каждый переводчик сталкивается с рядом трудностей в процессе переводческой практики. В настоящее время многие ученые в различных сферах человеческой деятельности стараются популяризировать науку, рассказать непрофессионалам о достижениях науки, вследствие чего они пишут статьи в научно-популярном стиле. Научно-популярная литература является довольно актуальной в наши дни и занимает одно из важнейших мест в жизни современного человека, поэтому ученые уделяют ей достаточно много внимания. Особую сложность при переводе текстов с одного языка на другой представляет передача терминологии. Особенно широко термины представлены в научных текстах, так как в них излагаются факты или результаты каких-либо исследований и экспериментов, вследствие чего появляются новые понятия. Терминология также классифицируется различными способами. К анализу и классификации терминов обращались многие исследователи и учёные. Эта область лингвистики и по сей день остается актуальной и требует дальнейших исследований. В настоящей работе рассматриваются лексические и синтаксические особенности научно-популярных текстов, а также стратегия их перевода с английского языка на русский.

Актуальность работы обусловлена популяризацией науки, вследствие чего научно-популярный стиль используется во многих областях человеческой деятельности для освещения научных достижений широкой аудитории.

Объект исследования – научно-популярные тексты.

Предмет исследования – языковые средства, репрезентирующие стратегии перевода данных текстов на русский язык.

Цель исследования – выделить и охарактеризовать основные переводческие макро- и микростратегии при переводе англоязычных научно-популярных статей медицинской тематики на русский язык.

В соответствии с целью настоящей работы были поставлены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть понятие стратегии перевода;
- 2) рассмотреть понятие термина и его классификации;
- 3) описать стратегии перевода научно-популярных текстов медицинской тематики на лексическом и синтаксическом уровнях;
- 4) выделить и проанализировать термины, которые функционируют в научно-популярных статьях на медицинскую тематику;
- 5) обобщить результаты исследования и сделать выводы, относительно стратегии перевода научно-популярных текстов медицинской тематики.

Методы исследования, используемые в настоящей работе, включали:

- 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал и подведены итоги исследования;
- 2) метод дефиниционного анализа;
- 3) метод структурно-синтаксического и морфологического анализа, с помощью которого были описаны особенности употребления лексических и грамматических единиц;
- 4) сравнительно-сопоставительный метод, с помощью которого были выявлены общие и различные черты явлений в собственно научном и научно-популярном стилях;
- 5) метод сплошной выборки, с помощью которого был собран корпус примеров;
- 6) метод статистического подсчета, с помощью которого была определена распространенность явлений.

Материалом исследования послужили научно-популярные статьи медицинской тематики: «Does drinking milk really cause acne?», «Everything You Should Know About the 2019 Coronavirus and COVID-19», «Flu season is here. This is all you need to know about symptoms, complications and vaccines», «Gut microbes can be picky eaters – here’s why it matters», «How to Eat Less Plastic», «How Many Friends Can Your Brain Handle», «How to Erase Bad Memories», «Important Link between the Brain and Immune System», «Should Habits or Goals Direct Your Life», «The Cerebellum Is Your Little Brain» (общим

объемом 83 482 печатных знака).

Теоретической базой данной работы послужили труды по вопросам теории перевода (Л. К. Латышев, А. Л. Семенов), стилистики (Г. Ю. Гришечкина), терминоведения (С. В. Гринев-Гриневиц), перевода терминологии (Т. Г. Лаптева, Е. В. Павлова).

Практическая значимость: основные положения и результаты работы могут найти применение на семинарских занятиях по обучению спецпереводу и в практике преподавания английского языка, а также для дальнейших исследований данной проблематики.

Структура настоящей работы включает введение, две главы, выводы к каждой главе, заключение, список используемой литературы и приложения.

Во введении раскрывается выбор темы, выделяются цели и задачи, а также обосновывается ее актуальность, определяются предмет, объект, методы и практическая значимость исследования.

В первой главе «Лингвистические основы исследования» рассматриваются определения стратегии перевода, термина, научного и научно-популярного стиля, понятие научного и научно-популярного медицинского дискурса, а также лексические и синтаксические характеристики научно-популярного стиля.

Во второй главе «Переводческие операции при создании ПТ медицинской тематики» анализируются научно-популярные статьи на медицинскую тематику, в них выявляются признаки научно-популярного стиля на лексическом и синтаксическом уровнях, и определяется стратегия перевода данных особенностей на русский язык.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования.

Список используемой литературы включает 65 источников, из них 44 научных источника (в том числе девять на английском языке), шесть словарей, а также 15 источников иллюстративного материала.

В приложениях представлен анализ материала исследования.

Общий объем работы составляет 48 страниц.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Общая характеристика стратегии перевода научно-популярных медицинских текстов

На данном этапе развития науки о переводе очень популярно понятие «стратегия перевода», однако оно также «является одним из наименее определенных понятий переводоведения» [26, с. 110]. Под переводческой стратегией исследователи зачастую понимают и поведенческие характеристики переводчика, и тактику перевода, и конкретные переводческие операции, применяемые для достижения адекватности перевода [13, с. 207–211]. Рассмотрим несколько определений переводческой стратегии, которые дают отечественные и зарубежные переводоведы.

В. В. Сдобников предлагает следующее определение понятия: «стратегия перевода – это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [27, с. 166–171]. В стратегии перевода выделяются следующие компоненты: 1) ориентирование в ситуации; 2) формулирование цели; 3) прогнозирование; 4) планирование [27, с. 166–171]. Таким образом, у переводчика должна быть определенная программа или план деятельности, чтобы он смог сформировать стратегию перевода, в которую входят все эти компоненты.

Т. А. Волкова считает, что стратегия перевода представляет собой совокупность взаимосвязанных переводческих приемов [6, с. 7], а Д. Н. Шлепнев понимает под стратегией набор переводческих операций, которые направлены на разрешение переводческих проблем [34, с. 211–229].

А. Д. Швейцер, к примеру, использует термин «стратегия» как для программы переводческих действий, так и для глобальных задач отдельных видов перевода, то есть выработать и осуществить программу переводческих действий – это и есть стратегия перевода [33, с. 24].

А. Г. Витренко считает, что «переводческая стратегия – это некое переводческое мышление, мотивирующее действия переводчика». По мнению ученого, данное понятие носит бытовой характер [5, с. 9].

Вольфганг Лёршер считает, что «переводческая стратегия – это потенциально осознанная процедура решения проблемы, с которой сталкивается человек при переводе сегмента текста с одного языка на другой» [41, с. 138].

Ульрих Кауц, представитель немецкой школы перевода, говорит следующее: «Под стратегией немецкая школа перевода понимает «целенаправленное когнитивное поведение» (zielorientiertes kognitives Verhalten) и более или менее осознанный план решения конкретных переводческих проблем» [37, с. 66]. Для решения задач, поставленных в работе, важным является различие «макростратегии» – способы решения целого ряда переводческих проблем, и «микростратегии» – пути решения одной проблемы [37, с. 66]

Таким образом, рассмотрев несколько определений понятия «переводческая стратегия», можно сделать вывод, что универсального определения действительно не существует, и каждый ученый интерпретирует данное понятие по-своему. На наш взгляд, общность приведенных выше определений заключается в том, что под стратегией ученые подразумевают какой-либо план действий, направленных на решение переводческой задачи. Однако некоторые ученые (Т. А. Волкова, Д. Н. Шлепнев) стратегией перевода считают применение переводческих приемов и операций, а по мнению А. Г. Витренко, переводческая стратегия – это мышление переводчика. Стоит также отметить, что зарубежные ученые включают в понятие именно «осознанный план решения проблемы».

Необходимо различать алгоритм и стратегию перевода. Алгоритм представляет собой жёсткую последовательность переводческих действий, в то время как стратегия перевода – это «гибкое варьирование методов и техник перевода в пределах выбранных ориентиров и «генеральной линии» перевода, которая, в свою очередь, определяется множественными факторами, влияющими на репрезентативность перевода: верность передачи фактической стороны оригинала, цели создания текста, тона и стилистических особенностей оригинала, авторское отношение к тексту» [14, с. 4–14]. Рассмотрим стратегии научного перевода. Поскольку процессы, структурирующие стратегии переводчика, недоступны для непосредственного наблюдения, в дальнейшем мы будем опираться на результаты сопоставления ИТ и ПТ, применяя положения метода логического моделирования, разработанные Л. К. Латышевым, А. Л. Семеновым [17, с. 116]. Авторы классифицируют действия переводчика в соответствии с их целями и задачами на транслирующие, модифицирующие и смешанные – транслирующее-модифицирующие. Цель первых – отражение в ПТ с помощью средств ПЯ содержание и структуры ИТ; цель вторых «состоит в том, чтобы содержательно-структурное отражение ИТ, содержащееся в ПТ, определённым образом отклонялось от оригинала. Цель этих отклонений – необходимость компенсировать принадлежность носителей ПЯ к иной лингвоэтнической общности ... Объединённые транслирующее-модифицирующие действия должны рассматриваться как переводческие усилия, одновременно направленные на достижение названных целей» [17, с. 116–117]. Результаты данных действий в виде ряда стратегических приёмов доступны непосредственному наблюдению в «продукте» второго этапа макростратегии в процессе перевода – собственно перевода, в котором решены проблемы передачи [38, с. 271]. Термин «стратегически приёмы» покрывает понятие «переводческие приёмы» Л. К. Латышева, А. Л. Семенова, которые «распадаются на два класса: подстановки и трансформации. С подстановками мы имеем дело

тогда, когда отрезок текста переведён «слово в слово», а трансформации – это тот случай, когда перевод в более или менее существенной степени удаляется от оригинала» [17, с. 119]. Из приведённых определений следует, что подстановки отражают транслирующие действия, а трансформации – модифицирующие [17, с. 119]. Каждый случай уникален и, соответственно, набор значимых факторов и их роль будут различными, поэтому и «траектория» движения переводчика будет отличаться. Далее рассмотрим, какие стратегии выделяют для разных видов перевода.

В синхронном переводе М. Ледерер выделил восемь операций: 1) восприятие устной речи; 2) понимание услышанного; 3) интегрирование понятных единиц смысла в предыдущие значения, извлеченные из текста оригинала; 4) формирование высказывания на ПЯ на базе когнитивной памяти; 5) восстановление элементов высказывания на основе ИЯ с использованием прямых соответствий; 6) восстановление элементов высказывания на основе вербальной памяти; 7) слуховой контроль переводчика за собственной речью; 8) осознание окружающей обстановки.

К письменному переводу ученый относит все операции, кроме седьмой [40, с. 141].

По мнению В. Н. Комиссарова, «конкретная стратегия переводчика и технические приёмы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения иностранного языка и языка перевода и характера решаемой переводческой задачи. В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. Они кажутся самоочевидными, хотя по-разному реализуются в конкретных условиях переводческого акта» [16, с. 179]. Автор выделяет следующие принципы осуществления перевода, которые являются основой переводческой стратегии [16, с. 179]: 1) осмысление текста оригинала; 2) необходимость переводить смысл, а не букву; 3) умение выделять наиболее важные для перевода элементы смысла и быть готовым к переводческим потерям и приемам компенсации; 4) умение пожертвовать

отдельными деталями для правильной передачи целого; 5) текст перевода должен полностью соответствовать нормам.

Мы считаем, что данные принципы применимы как для устного, так и для письменного перевода.

И. С. Алексеева выделяет три основных этапа переводческой стратегии в переводе письменного текста: 1) предпереводческий анализ текста; 2) аналитический вариативный поиск; 3) анализ результатов перевода [2, с. 324–335].

Рассмотрим подробнее данную классификацию.

На этапе предпереводческого анализа происходит сбор внешних данных о тексте, а именно когда и кем он был создан, где опубликован, и кто является реципиентом текста. От того, кому посвящен текст, детям или узким специалистам, зависит выбор языковых средств. Следующий этап – это определение коммуникативного задания текста (сообщить новую информацию, научить, объяснить, убедить и т. д.). Знание коммуникативного задания помогает выделить доминанты перевода. Также необходимо определить речевой жанр текста: это дает переводчику представление о том, как текст оформляется на языке оригинала и как он должен быть оформлен на переводящем языке. Таким образом, предпереводческий анализ текста помогает выделить переводческие доминанты текста, предугадать возможные переводческие трудности и спрогнозировать способы их решения. На этапе аналитического вариативного поиска происходит поиск оптимального варианта перевода. Заключительный этап – это анализ результатов перевода или редакторская правка. И. С. Алексеева отмечает, что после завершения перевода необходимо сделать формальную сверку текста (пропуск букв, опечатки и т. п.), затем проанализировать единство стиля, стилистические шероховатости и прочие недочёты [2, с. 324–335]. О. В. Кафискина считает, что заключительным этапом стратегии перевода должна быть оценка качества перевода [14, с. 4–14].

Рассмотрим стратегии перевода научных текстов. На выбор стратегии

перевода научного текста влияют объективные и субъективные факторы. К объективным факторам относятся тип текста, коммуникации и познания [1, с. 9]. К субъективным факторам относятся профессиональная компетенция переводчика, под которой подразумевается не только владение иностранным языком, но и способность понимать и интерпретировать исходный научный текст. В научной коммуникации присутствует ряд факторов: адресант, адресат, специфика их взаимодействия, характер сообщения, и т. д.

Согласно Е. А. Смольяниной, процесс перевода научного текста происходит в два этапа. Сначала переводчик понимает новое научное знание, описанное в исходном тексте, в результате чего он строит исходную авторскую модель знания. «Достижение понимания возможно путем интерпретации научного текста, то есть осмысления языковых и когнитивных единиц с целью воссоздания целостной модели авторского знания на основе логических отношений ИТ» [28, с. 219–222]. На втором этапе переводчик транслирует понятое им научное знание средствами другого языка в переводящем тексте.

Для того чтобы достичь цели перевода научного текста в аспекте коммуникации, переводчику необходимо решить следующие задачи: освоить специальное знание, переданное в исходном тексте и транслировать его на другом языке. Решить данные задачи можно путем адаптации и социализации переводчика в научном переводе. Под адаптацией понимается выявление логики исходного текста, с помощью которой можно целостно воссоздать модель авторского знания. Социализация переводчика подразумевает создание им «успешного текста перевода, то есть такого вида иноязычного текста, который способен объективировать новое научное знание, созданное в иной языковой среде. Одной из предпосылок объективации нового научного знания в иной языковой среде является воссозданная переводчиком на основе логических отношений концептуализация исходного текста. Успешно воссозданная концептуализация позволяет реципиентам переводного текста понять

исходную авторскую концепцию» [28, с. 219–222].

Текст на медицинскую тематику и его перевод занимают особое место среди других видов научного перевода. В данную область входят перевод документов о применении различных препаратов, клинических и нормативных документов, статей. Необходимо быть профессионалом в области медицинского перевода, так как малейшая ошибка может привести к серьезным последствиям [29, с. 407].

Медицинские переводчики сталкиваются с множеством проблем, стремясь сохранить эквивалентность текста. «Основные проблемы прагматического, лингвистического, культурного и текстового характера требуют особой стратегии при передаче смысла исходного текста и должны представлять собой отправную точку процесса перевода» [29, с. 407].

В языке медицины наблюдается большое количество сокращений, перевод которых вызывает значительные затруднения, «поскольку сокращения можно условно разделить на несколько групп: полностью идентичные в исходном языке и языке перевода, как, например, ЕС – electrocardiogram / ЭКГ – электрокардиограмма; различные в исходном языке и языке перевода, как, например, DNA – desoxyribonucleic acid / ДНК – дезоксирибонуклеиновая кислота; сокращения, которые присутствуют в одном языке, например, исходном языке, но не имеют аналога в языке перевода, например, Abx – antibiotics / антибиотик – аббревиатура/акроним в русском языке отсутствует» [29, с. 407].

В медицине довольно широко распространено использование аббревиатур, поскольку зачастую это намного эффективнее, нежели использование длинных и сложных названий химических соединений, медицинских процедур или состояний. «Однако проблема с сокращениями заключается в том, что один и тот же медицинский термин может иметь несколько разных значений» [29, с. 407].

Таким образом, А. О. Стеблецова и И. И. Торубарова пришли к следующим выводам при переводе медицинских текстов:

1. При переводе медицинских текстов возникают проблемы на всех уровнях языка (лингвистического, прагматического, текстового и культурного характера).
2. Наибольшее количество ошибок связано с недостаточной лингвистической компетенцией переводчика.
3. Если обращаться к специализированным медицинским словарям, то многих погрешностей можно избежать.
4. Чтобы получить эквивалентный перевод, переводной текст должен сохранить семантическое и структурное сходство с оригинальным текстом, что требует от переводчика тщательной подготовки и глубоких знаний не только в области лингвистики, но и по тематике перевода.
5. Выполненный совместно с экспертами пост-переводческий анализ способен улучшить навыки переводчика и значительно повысить качество перевода.

Рассмотрим некоторые особенности перевода научно-популярного текста с английского языка на русский. Некоторые ученые объединяют собственно научные и научно-популярные тексты в общий научный стиль и не проводят между ними четкой грани, так как их коммуникативная задача – передача научных знаний – совпадает. Тем не менее, Т. А. Туркина и Н. А. Каширина считают, что тема-рематические преобразования при переводе научно-популярного текста с английского языка на русский необходимы. Каждое высказывание содержит рему или некий коммуникативно-информационный центр. В русском языке мы двигаемся от известного к неизвестному, то есть от теме к реме, которая, соответственно, находится в конце. А в английском языке рема стоит в начале предложения. Например: «*Pyrantel palmoate is a very effective medicine to remove hook and roundworms.* – *Очень эффективным медикаментозным средством борьбы с круглыми червями является Пирантел Пальмоат*» [30, с. 148–149]. Ученые считают, что адекватный перевод текстов научно-популярного стиля

невозможен без учета актуального членения.

Еще одной особенностью научно-популярного текста являются метафоры. «Согласно наблюдениям зарубежных ученых, подкрепленным результатами лингвистического анализа, в основном только половина метафор воспроизводится переводчиками в виде метафор, в остальных случаях приходится пользоваться нейтральными средствами языка» [4, с. 16].

П. Ньюмарк предложил следующие способы перевода метафор:

- 1) сохранение аналогичного метафорического образа, то есть дословный перевод;
- 2) перевод метафоры сравнением;
- 3) замена эквивалентной метафорой переводящего языка;
- 4) сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения, которое делает основание сравнения эксплицитным;
- 5) перефразирование [43, с. 154].

Таким образом, в данном параграфе мы рассмотрели понятие стратегии перевода, какие стратегии используются в устном и письменном переводах, а также в частности при переводе текстов медицинской тематики научного и научно-популярного стиля.

1.2. Особенности научно-популярного стиля английского языка, понятие термина и способы его перевода

Существование научно-популярного стиля обусловлено необходимостью популяризации научных знаний. Чтобы добиться простоты и ясности изложения, авторы используют различные языковые средства. Они обращаются к фразеологическому богатству языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. Благодаря фразеологической образности, повествование становится более оживленным и с непринужденной иронической окраской.

Г. Ю. Гришечкина выделяет в текстах английского языка обильное количество метафор, юмора, иронии, цитат, терминов, риторических

вопросов (*What sets them apart from the ordinary? How do they think?* [11]), разговорной лексики (*rub shoulders with people* [11]), вопросительных предложений, безличных предложений, эллипсисов, градаций. Она также отмечает присутствие авторского «я». В исследовании она обнаружила следующие связующие средства, употребляемые как в английском, так и в русском языке, указывающие на: последовательность развития мысли (*next, then, first of all, the next step we take*), переход к новой теме, обобщение того, что было изложено и завершение изложения мысли (*in a word, in brief/in short, so, finally*), связь предыдущей и последующей информации (*as was mentioned, you will read about this a bit later*), причинно-следственные отношения (*and so, that is why, because, for, the reason is*), указывающие на близость, тождественность предметов, признаков (*the same*), объясняющие то, что уже сказано (*that is to say, for example, in fact*), на перефразировку сказанного с целью объяснения содержания (*in other words*), на изложение противоположной мысли (*nevertheless, otherwise, although*). Данные компоненты следует назвать маркерами, так как они не сообщают о прагматико-дискурсной ситуации, однако маркируют в тексте его прагматико-дискурсную составляющую [11, с. 82–90].

Более того, Г. Ю. Гришечкина отметила в текстах наличие приемов диалогизации, выражающихся в обращении авторов к читателям посредством употребления местоимения «you» [11, с. 82–90]. Также в английских произведениях широко представлены юмор и ирония (*Before we start tearing our hair at sloppy, ignorant current usage, first let us acknowledge the sobering wisdom of the Oxford Companion to English Literature*) [11, с. 82–90].

Эпитеты часто используются авторами научно-популярных произведений. Они, как правило, отличаются переносным характером выражающего его слова и обязательным наличием в нем эмотивных или экспрессивных коннотаций, с помощью которых выражается авторское отношение к предмету, что обеспечивает эмоциональность изложения (*The*

book is so spirited, so scholarly, those English teachers will sweep all other topics aside to get to, you guessed it, punctuation) [10, с. 119–123].

В научно-популярном стиле также широко используются восклицательные предложения, элементы разговорного стиля, в которых содержатся немало недавних диалектных слов, разговорных слов, новообразований, возникающих для характеристики разнообразных бытовых явлений [11, с. 82–90]. Восклицательные предложения придают изложению большую эмоциональность. Так как они встречаются реже, чем простые утвердительные предложения, их использование гораздо более информативно, а экспрессивный потенциал, несомненно, выше. Данные предложения помогают обратить и задержать внимание читателя на важных моментах, интересных фактах, эмоциональных высказываниях и замечаниях автора (*It's a book about punctuation. Punctuation, if you don't mind!*) [10, с. 119–123].

Многие ученые, такие как Дж. Лакофф и М. Джонсон [39, с. 175], Ю. А. Борисенко и П. С. Русинова [4, с. 125–130], уделяют особое внимание метафорам в научном дискурсе. Они выполняют когнитивную функцию, категоризируя и концептуализируя новые знания. Также метафора используется для выражения индивидуально-авторской оценки. Большинство метафор в научно-популярном медицинском тексте клишированы, поэтому при переводе с английского языка, так как там их встречается больше, на русский язык их образность удается сохранить. Ю. В. Гилясев пишет, что метафоры и сравнения (*Walk in. The door to success is open wider than ever before*) оживляют сухое изложение научных фактов и закономерностей и способствуют более быстрому восприятию информации читателем [7, с. 130–136].

Ю. А. Борисенко и П. С. Русинова отмечают в научно-популярном стиле особую эстетику, особенно «когда в произведении научной литературы на фоне общих формально-логических норм стиля выступают черты индивидуального мастерства, выражающиеся в средствах образности или в

использовании иронии для целей полемики, встают и такие эстетические задачи, которые не чужды и переводу художественной литературы» [4, с. 125–130]. По мнению И. С. Алексеевой, «даже самый строгий научный текст может содержать небольшую долю эмоциональной информации» [2, с. 154], следовательно, это повлечет за собой использование образных средств языка, которые, прежде всего, включают метафору [4, с. 125–130].

Добиться экспрессивности можно и на синтаксическом уровне. Экспрессивные синтаксические конструкции научно-популярных текстов включают в себя: повторы (простой контактный повтор, синонимический повтор, синтаксический параллелизм), инверсии, эмфатические конструкции (*it is only now... that*), присоединительные конструкции, парантезы, эллипсис (*the increase is small, but it is surprising – and something of a mystery. "The arctic is doing exactly what we would expect"*), риторические вопросы, парцелляцию [23, с. 142–143]. Для привлечения внимания читателей, авторы используют увеличительную экспрессивность, то есть интенсификаторы и количественную экспрессивность. Самыми распространенными из них являются усилительные наречия (*all, ever, even, absolutely, really*) [23, с. 142–143].

Еще одним аспектом изучения научно-популярных статей являются заголовки. Ю. В. Гилясев считает их важнейшим элементом структурно-композиционной организации научно-популярного текста. Перед заголовками стоит задача «заинтересовать неподготовленного читателя, не создавая при этом стереотипного впечатления академической монументальности и недоступности для восприятия, которые зачастую ассоциируются с серьезными, сугубо научными трудами» [7, с. 130–136]. По мнению А. А. Щипициной, они призваны не только привлечь внимание читателя, но и оказать влияние на восприятие публикации. В своем исследовании она обнаружила, что практически во всех заголовках содержатся следующие аспекты новостной ценности: 1) своевременность (*The First Baby Using New 'Three-Parent' Procedure Has Been Born*),

2) влияние, 3) неожиданность (*How Can a Baby Have 3 Parents?*), 4) негативность (*"3-Parent Baby" Procedure Faces New Hurdle*), 5) близость, б) интенсивность/масштаб. Так как многие аспекты можно обнаружить в одном заголовке одновременно, то такие статьи могут заинтересовать большую аудиторию [35, с. 178–180].

О. А. Храмченко относит к научно-популярному стилю английского языка следующие особенности: преобладание общенаучной лексики, умеренное использование научных терминов, употребление понятных читателю примеров, сравнений и аналогий, наличие экспрессии, с целью заинтересовать читателя [32, с. 133–135].

Аутентичные научно-популярные медицинские статьи не обладают строгой научной направленностью, так как целевой аудиторией являются не профессионалы, а либо пациенты, либо интересующиеся наукой люди. Тексты научно-популярных медицинских статей могут содержать обращение к читателю (*Regular physical activity is one of the most important things you can do for your health*) [32, с. 133–135].

Повседневная лексика используется в научно-популярном дискурсе с целью описания сложных химических процессов в организме человека. Вместо слова *intestine* можно употребить просторечие *gut*. Синтаксические и лексические средства в научно-популярных медицинских текстах позволяют читателю стать не пассивным, а активным участником медицинского дискурса [20, с. 108–111].

Л. Н. Пономаренко, Е. А. Мишутинская и И. С. Злобина выделяют следующие особенности научно-популярных текстов: 1) подробное описание научных данных, 2) использование большого количества терминов с пояснениями значений, 3) опущение точных расчетов и большого количества научных фактов, 4) использование различных приёмов с целью привлечения внимания читателя, 5) стремление к оригинальности, неординарности [24, с. 10–13].

И. А. Меньшенина относит к лексическим особенностям медицинских

текстов большое количество терминов (*gastrointestinal stromal tumor, minor epigastric discomfort*), штампы, речевые клише книжного характера (*there was no evidence of, it consists of*), метафорическую терминологию (*management – тактика лечения*). Она также выделяет слова и выражения, не являющиеся собственно медицинской терминологией, но формирующие массив профессиональных медицинских коллокаций, отсутствующих в словарях терминов (*arrest – остановка работы органа*). Также присутствуют слова, указывающие на позицию автора (*undoubtedly, evidently*). Среди грамматических особенностей она выделяет преимущественно формы степеней сравнения имен прилагательных и наречий (*better, less effective*) [21, с. 151–156].

Так как термины являются неотъемлемой частью научных и научно-популярных текстов, рассмотрим их более подробно. Существует большое количество определений термина. В настоящее время не существует определенной его дефиниции, так как каждая наука, в которой они употребляются, пытается выделить характерные для нее признаки и свойства терминов. Их исследованием и анализом занимались многие ученые, например, Л. С. Бархударов [3, с. 9], М. Бейкер [36, с. 284], Х. Буссманн [48, с. 479], У. Вайнрайх [44, с. 25–45], Д. Мандей [42].

Одно из первых определений «термина» принадлежит А. А. Реформатскому. Он считает, что термины – это слова, которые ограничены своим особым назначением и стремятся к однозначности и к точному выражению понятий и называнию вещей. По его мнению, термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминологию он понимает, как совокупность терминов определенной отрасли, которая наиболее доступна для сознательного регулирования и упорядочивания [25, с. 110–111].

Л. С. Бархударов определяет термин, как слово или словосочетание, которое связано с понятием, принадлежащим определенной области знаний или деятельности [3, с. 9].

По мнению Б. Н. Головина, термином является отдельное слово или образованное от имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и используемое для общения в сфере какой-либо профессии [8, с. 276].

Таким образом, рассмотрев некоторые определения, можно выявить такую важную общую черту, как принадлежность к определенной сфере, а также то, что термин может состоять либо из одного слова, либо он может представлять собой словосочетание. В данной работе мы будем придерживаться определения, данного Б. Н. Головиным, так как в своей дефиниции он делает акцент на способе образования терминов, а также на употреблении их в определенной профессии. В дальнейшей работе мы будем подробнее рассматривать их образование, а затем перейдем к классификации терминов.

Существуют различные способы образования терминов. Термины-слова бывают сложные (*атмосфера, аэровокзал*), также выделяются аббревиатуры (*ООН*). Среди терминов-словосочетаний есть простые, состоящие из двух знаменательных слов (*безударный слог*) и сложные словосочетания (*будущее время совершенного глагола*). В зависимости от языка-источника, термины бывают исконными (*управляющий*), заимствованными (*менеджер*) и гибридными (*спам-рассылка и спам-рассылка*). По сфере использования термины бывают универсальными, которые используются в родственных или не очень областях (*морфология*), уникальными (в какой-либо одной области) (*концептуальная метафора*) и концепционально-авторскими (*термин «геликоптер» создал Л. Да Винчи*) [18, с. 156–161].

Наиболее полно способы терминообразования представлены в работе С. В. Гринева-Гриневиича, что отражено в таблице 1 (см. стр. 22).

Суффиксация является более распространенным способом терминообразования (*healing, printer, краситель, бригадир*), в отличие от префиксации, в которой часто используются заимствованные префиксы из

латинского языка (*неоклассицизм, Neo-Classicism*). Префиксально-суффиксальный способ встречается только в русском языке, но и в нем наличие данных терминов незначительно (*подоконник, противообледнитель*).

Таблица 1 – Классификация способов терминообразования

Семантические	Морфологические	Синтаксические	Морфолого-синтаксические
Терминологизация общеупотребительного значения слова	Суффиксальное	Двухкомпонентное	Словосложение
Расширение значения	Префиксальное	Трехкомпонентное	Эллипсис
Метафоризация значения	Префиксально-суффиксальное	Четырехкомпонентное	Аббревиация
Метонимический перенос	Конверсия	Пятикомпонентное	
Специализация значения	Фонетико-морфологическое		
Межсистемное заимствование лексем	Усечение		
Заимствование иноязычных лексем и терминологических элементов			

Синтаксическое терминообразование заключается в преобразовании обычных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов». Данный способ является наиболее распространенным в терминообразовании. Как в русском, так и в английском языке, наиболее часто термины образуются путем определения исходного термина атрибутивным элементом (прилагательным или причастием, в англ. – адъективированными существительными). Ниже в таблице представлены примеры синтаксического терминообразования (см. табл. 2).

Таблица 2 – Примеры синтаксического терминообразования

Двухкомпонентные	<i>Clock tower, building board, уход за бетоном</i>
Трехкомпонентные	<i>Architectural design studio, удаление буровой мелочи</i>
Четырехкомпонентные	<i>Bottom drapery track rail, косвенная передача энергии вибрации</i>

Наиболее распространенным способом морфолого-синтаксического терминообразования является словосложение – соединение в одном слове

двух или более корневых морфем (*classroom, кресло-кровать*). Аббревиация – это сложение слов или основ с их одновременным сокращением (*гидротехническое сооружение – ГС*). К ней также относится акронимия, например, *water closet – wc*.

Что касается терминологического заимствования, некоторые исследователи выделяют несколько внешних признаков заимствований: фонетические (*ксенон*), графические (*chateau* в английском языке), морфологические (*шасси, phenomena*), словообразовательные (*neurosis, биография*).

Одним из видов заимствования является калькирование, при котором заимствуется структура или значение лексической единицы. Существуют словообразовательное (*hydrogen – водород*), фразеологическое (*vicious circle – порочный круг*) и семантическое калькирования. Также есть смешанное заимствование, в котором одну часть лексемы заимствуют, а вторая либо уже существует в языке, либо переводится. Оно делится на гибридное заимствование, при котором одна часть заимствуется, а другая калькируется (*телевидение*), и полузаимствование, в котором одна часть также заимствуется, а другая уже существует в языке (*монтажник*) [9, с. 122–164].

В. Ю. Журавлева пишет, что вследствие бурного развития науки и техники появились десятки тысяч слов, выражающих новые понятия. Большая часть научной технической терминологии современного английского языка создана из латинских и греческих корней. Слова латинского и греческого происхождения широко распространены во всех отраслях науки [12, с. 66].

С. И. Маджаева в статье рассматривает медицинские термины и их функционирование. Она приходит к выводу, что «термин выполняет прагматическую функцию и зависит от типа дискурса» [19, с. 29–31].

И. В. Уварова и И. А. Борисенко считают, что медицинская лексика носит интернациональный характер, основу которой составляют термины

латинского и греческого происхождения. Благодаря ее распространенности, врачи по всему миру могут понимать друг друга. Английская медицинская терминология также богата греко-латинскими заимствованиями (*hygiene, pharynx, aorte*) [31, с. 69].

В статье о специфике передачи терминов при переводе Е. В. Павлова и Т. Г. Лаптева считают классификацию терминов по структурному признаку наиболее актуальной для понимания особенностей перевода медицинской терминологии, согласно которой они делятся на: однословные термины и термины-словосочетания. Они отмечают, что при передаче терминологических новообразований на русский язык необходимо помнить о том, что языковые элементы такого образования не обязательно имеют словарные соответствия. Среди наиболее частых способов перевода терминологических новообразований ученые отмечают: калькирование (*racemaker – водитель ритма*), транслитерацию, функциональную замену, а также их комбинации (*prion disease – прионная болезнь*).

Более того, они считают возможным перевод медицинских аббревиатур и сокращений передачей развёрнутыми терминологическими сочетаниями (*CHF – застойная сердечная недостаточность*); усечённые термины могут переводить полными русскими эквивалентами (*chemo – химиотерапия*); иностранные сокращения – эквивалентными русскими сокращениями (*genom – геном*); также возможны передача иностранного сокращения в тексте перевода, транслитерация аббревиатуры или сокращение и создание аббревиатуры на основе русских эквивалентных терминов (*ELISA – ИФА*) [22, с. 270–274].

При переводе также необходимо учитывать особенности словообразования. Например, в английском языке существительные могут употребляться в функции определения без изменения формы и составлять новое слово путем сложения основ. При переводе подобных конструкций, соответствующих схеме «сущ. + сущ. + сущ.», важно знать, что в таких случаях третье существительное является главным, а два первых –

определениями к нему (*blood cell count – подсчёт клеток крови*) [31, с. 70].

В некоторых способах термины могут переводиться способом модуляции или смыслового развития, который «заключается в замене словарного соответствия (термина-эквивалента, или термина-аналога) при переводе контекстуальным, логически связанным с ним» [16, с. 58], например, *riskier zone – зона эвакуации*. Также термины могут переводиться способами транскрипции, транслитерации или их комбинации. При транскрипции воспроизводится звуковая форма слова буквами ПЯ (переводящего языка) (*сплайсинг – splicing*), а при транслитерации – графическая (*триггер – trigger*) [15, с. 402].

Таким образом, в данном параграфе мы рассмотрели различные особенности научно-популярного стиля английского языка и изучили несколько дефиниций термина, предлагаемых учеными, остановившись на определении Б. Н. Головина, затем на основе этого выделили способы образования терминов, а именно морфологические, синтаксические и семантические. Среди семантических наиболее частотным является заимствование из латинского и греческого языков. Также, мы рассмотрели способы передачи терминов на русский язык, среди которых популярными являются поиск эквивалентов, калькирование, транслитерация и различные их комбинации.

Выводы по первой главе

В первой главе данной работы было рассмотрено понятие «стратегии перевода». Мы сделали вывод, что универсального определения действительно не существует, и каждый ученый интерпретирует данное понятие по-своему. Под стратегией ученые подразумевают какой-либо план действий, направленных на решение переводческой задачи. В дальнейшем мы будем опираться на результаты сопоставления ИТ и ПТ, применяя положения метода логического моделирования, разработанные Л. К. Латышевым и А. Л. Семеновым. Авторы классифицируют действия

переводчика в соответствии с их целями и задачами на транслирующие, модифицирующие и смешанные – транслирующее-модифицирующие. Также мы рассмотрели, какие стратегии используются в устном и письменном переводах, и, в частности, при переводе текстов медицинской тематики научного и научно-популярного стиля.

Во втором параграфе мы рассмотрели различные определения научно-популярного стиля в ряде словарей, мы пришли к выводу, что основной целью научно-популярного стиля является предоставление научной информации широкой аудитории. Аутентичные научно-популярные медицинские статьи не обладают строгой научной направленностью, так как нацелены не на профессионалов, а либо на пациентов, либо интересующихся наукой людей. Мы изучили работы ряда исследователей (Г. Ю. Гришечкина, О. А. Храмченко, И. В. Переверзева и других) о научно-популярном стиле и выяснили, что он характеризуется экспрессивностью, общедоступностью и диалогичностью текста. В нем присутствуют логические связи, сложноподчиненные предложения, повторы, метафоры, термины, цитаты, риторические вопросы, а также юмор и ирония. Зачастую используются либо общеупотребительные термины, либо узкоспециальные с пояснениями.

Также мы рассматривали различные определения термина таких ученых, как А. А. Реформатский, Л. С. Бархударов и Б. Н. Головин, мы пришли к выводу, что определенной дефиниции не существует, так как в каждой науке имеются свои особенности, которые отражаются и в терминах. Тем не менее, мы остановились на дефиниции Б. Н. Головина, фокусирующейся на способах терминообразования. Более того, были выделены наиболее распространенные способы перевода терминологии – поиск эквивалентов, калькирование, транслитерация, транскрипция и модуляция. Определившись с основными теоретическими положениями исследования, мы можем перейти непосредственно к анализу научно-популярных статей медицинской тематики.

ГЛАВА 2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ ПРИ СОЗДАНИИ ПТ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ

2.1. Макростратегия перевода структурно-семантических особенностей научно-популярных текстов медицинской тематики

2.1.1. Микростратегия и стратегические приёмы при переводе лексических особенностей

В качестве объекта данного исследования были выбраны англоязычные медицинские статьи, а именно «Does drinking milk really cause acne?» [65], «Everything You Should Know About the 2019 Coronavirus and COVID-19» [56], «Flu season is here. This is all you need to know about symptoms, complications and vaccines» [55], «Gut microbes can be picky eaters – here’s why it matters» [63], «How to Eat Less Plastic» [60], «How Many Friends Can Your Brain Handle» [59], «How to Erase Bad Memories» [61], «Important Link between the Brain and Immune System» [64], «Should Habits or Goals Direct Your Life» [62], «The Cerebellum Is Your Little Brain» [58] общим объемом 83 482 печатных знака. Мы выбрали именно эти статьи, поскольку темы в них являются актуальными как на данный момент, так и в принципе любое время. Некоторые статьи были опубликованы на портале «Healthline», посвященному, как следует из названия, медицинской тематике, часть статей была взята с сайта «ABC Life» из раздела «Wellbeing» и часть с сайта журнала «Scientific American». Данные порталы направлены на широкую аудиторию, людей разных возрастов и с разным уровнем знаний по определенной тематике, следовательно, статьи написаны в научно-популярном стиле, в них имеются графические изображения, заголовки выделены прописными буквами и отличительным шрифтом.

В первой главе мы рассматривали транслирующие, модифицирующие и транслирующе-модифицирующие действия. При использовании транслирующих действий в ПТ отражают содержание и структуру ИТ с

помощью средств ПЯ. Модифицирующие действия используют с целью отклонения ПТ от оригинала, чтобы компенсировать принадлежность реципиентов ПТ к другой лингвоэтнической общности. Объединенные транслирующе-модифицирующие действия представляют собой переводческие усилия, направленные на достижение поставленных целей. Рассмотрим отдельно каждое действие на примерах из наших статей.

Типичной чертой статей-рекомендаций является диалогичность текста, присутствующая как в заголовке и подзаголовках, так и в ткани самого текста:

1) «*This is all you need to know about symptoms, complications and vaccines*» [55] – «*Всё, что вам нужно знать о симптомах, осложнениях и вакцинах*» [51].

2) «*You are eligible to receive a free flu shot if you are*» [55] – «*Вы имеете право на бесплатную прививку от гриппа, если*» [51].

3) «*You need to see a doctor if you have*» [55] – «*Вам нужно обратиться к врачу, если у вас*» [51].

4) «*What's a low-GI diet and why would it affect your skin?*» [65] – «*Что такое диета с низким гликемическим индексом и как она отразится на вашей коже?*» [54].

5) «*You can help avoid the flu by maintaining a healthy lifestyle and regularly washing your hands*» [55] – «*Вы можете избежать гриппа, поддерживая здоровый образ жизни и регулярно моя руки*» [51].

6) «*You can also lower your risk of catching flu by*» [55] – «*Вы также можете снизить риск заражения гриппом, если...*» [51].

7) «*If you're one who's prone to acne, then you've probably already tried a whole bunch of ways to keep those pesky spots at bay*» [65] – «*Если вы из тех, кто склонен к акне, то, вероятно, вы уже попробовали уйму способов, чтобы избавиться от этих ужасных пятен*» [54].

В данных примерах автор обращается к читателю через местоимение «you». Когда человек читает статью и видит обращение, он сразу становится

более внимательным и лояльным, ведь создается впечатление, что автор писал статью именно для него. Мы также считаем, что благодаря этому приему, информация у читателя усваивается гораздо лучше, так как он переносит все прочитанное на себя и стремится запомнить все данные советы. При переводе подобных предложений мы также используем обращение, но так как в английском языке «you» может переводиться и как «вы», и как «ты», мы все же склоняемся к использованию первого варианта, поскольку это вежливое и уважительное обращение. При переводе предложений мы зачастую используем транслирующе-модифицирующие действия с целью достижения максимальной узуальности ПЯ. Таким образом, мы применяли транслирующие действия на уровне отдельных слов или отрывков предложений (*know about symptoms, complications and vaccines* [55] – *знать о симптомах, осложнениях и вакцинах* [51]) и модифицирующие действия в случаях расхождения норм английского и русского языков (*you are eligible to receive* [55] – *Вы имеете право на* [51]), меняя часть речи.

В статьях научно-популярного стиля можно встретить выражения разговорного стиля. Они являются одной из характеристик, отличающих научно-популярный стиль от собственно научного (см. табл. 3).

Таблица 3 – Примеры перевода разговорных фраз

Оригинал	Перевод
<i>winter bug</i> [55]	<i>зимний баг</i> [51]
<i>things are a little less clear when it comes to</i> [65]	<i>все становится менее очевидным, когда дело доходит до</i> [54]
<i>it's tricky to summarise</i> [65]	<i>сложно подсчитать</i> [54]
<i>so it makes sense that nutritionists might want to tip-toe around any official advice regarding its intake</i> [65]	<i>поэтому вполне разумно, что диетологи могут тянуть за хвост момент объявления любых официальных советов относительно его потребления</i> [54]
<i>it's just as likely we're experiencing a common cold</i> [55]	<i>также вполне возможно, что у нас обычная простуда</i> [51]
<i>the vaccine kick-starts the immune response</i> [55]	<i>вакцина запускает иммунный ответ</i> [51]

Данное явление, на наш взгляд, помогает читателям-непрофессионалам лучше понять и усвоить представленную информацию, так как обилие незнакомых терминов и конструкций усложнило бы восприятие новой

информации. При переводе данных выражений мы применяли как транслирующие, так и модифицирующие действия, а именно мы использовали простые лексические подстановки (*winter bug* [55] – *зимний баг* [51]), сложные подстановки с дифференциацией значения (*it's tricky* [65] – *сложно* [54]) и синтаксические трансформации, как в примере «*it makes sense*» мы перевели как «*вполне разумно*», заменив части речи. Во фразе «*things are a little less clear* – *все становится менее очевидным*» мы применили транслирующе-модифицирующий метод для достижения узуальности.

Таким образом, при переводе лексических особенностей мы прибегаем к транслирующим действиям, когда нам нужно перевести слово или отрывок предложения.

2.1.2. Макростратегия перевода терминологического состава научно-популярных текстов медицинской тематики

В данной работе мы решили более тщательно рассмотреть термины, используемые в научно-популярных статьях медицинской тематики, поскольку, на наш взгляд, они являются наиболее важной отличительной чертой данного стиля, поэтому мы сделали выборку из 109 терминов, классифицировали их согласно предложенной С. В. Гриневым-Гриневичем классификации и рассматривали способы перевода каждого способа терминообразования.

Авторы анализируемых нами статей используют нейтральный стиль повествования, точно и четко подавая информацию текста. Насыщенная терминологическая лексика является главной составляющей таких видов текстов. В наших статьях это преимущественно лексика, связанная со сферой медицины (*flu* [55], *glands* [65], *secretion* [65], *medication* [65], *nausea* [55], *vomiting* [55], *croup* [55], *chickenpox* [55], *laryngo-tracheo-bronchitis* [55], *cold* [55], *sebum* [65], *fever* [55], *infections* [55], *bacterial pneumonia* [55], *inflammation* [55], *fainting* [55], *seizures* [55], *dehydration* [55], *asthma* [55], *emphysema* [55], *microbiota* [63], *microbiome* [63], *calcium* [65], *whiteheads* [65],

follicles [65], *strep throat* [55], *streptococcal bacterial infection* [55], *throat* [55], *meningitis* [55], *cysts* [65], *symptoms* [55], *headache* [55], *fever* [55], *drowsiness* [55], *stiff neck* [55], *photophobia* [55], *vomiting* [55], *rash* [55], *bacteria* [63], *secondary bacterial infections* [55], *bacteroides thetaiotaomicron* [63], *lungs* [55], *febrile convulsions* [55], *middle ear* [55], *otitis media* [55], *sinuses (sinusitis)* [55], *glycemic index* [65], *viral pneumonia* [55], *virus* [55], *lung tissue* [55], *confusion* [55], *low blood oxygen levels* [55]. Все термины переводятся с помощью транслирующего действия приемом простой лексической подстановки.

Некоторые термины после употребления поясняются:

1) «**Sebum** is perfectly normal and healthy (it helps to moisturise and protect your skin) but too much can clog your pores and lead to spots and blackheads» [65] – «**Кожное сало** – это совершенно нормально и полезно для здоровья, ведь оно помогает увлажнять и защищать кожу, однако если его много, то это может закупорить поры и привести к появлению пятен и черных точек» [54];

2) «**Strep throat**, which is a streptococcal bacterial infection in the throat» [55] – «**Ангина**, которая является стрептококковой бактериальной инфекцией в горле» [51];

3) «**Drowsiness (or being difficult to wake)...**» [55] – «**Вялость (или тяжело проснуться)...**» [51];

4) «**Photophobia (dislike of bright lights)**» [55] – «**Светобоязнь (непереносимость яркого света)**» [51];

5) «**“Fibre” is an umbrella term that covers a wide range of sugar-based molecules (polysaccharides)**» [63] – «**Клетчатка** – это общее понятие, которое охватывает широкий спектр молекул на основе сахара (полисахаридов)» [53].

На наш взгляд, авторы поясняют термины, так как стремятся донести информацию до читателей с различным уровнем подготовки. Если провести аналогию с собственно научным стилем, то там термины не объясняются, так как предполагается, что читатели уже имеют некую базу знаний. Однако если

ученые вводят новый термин, то всегда его поясняют. Как видно из примеров, при переводе терминов используется прием простой лексической подстановки, а при переводе пояснений к терминам могут использоваться как транслирующие, модифицирующие, так и объединенные действия.

2.1.2.1. Микростратегия и стратегические приёмы при переводе терминов семантического и морфологического способов образования

Терминология является неотъемлемой частью текстов как научного, так и научно-популярного стилей. Она не обладает эмоциональным значением и не зависит от контекста. С помощью терминологической лексики тексту передается когнитивная информация.

Методом сплошной выборки мы выделили 109 англоязычных терминов, которые классифицировали по способу терминообразования, согласно предложенной С. В. Гриневым-Гриневичем классификации. Ниже представлены графики наиболее часто встречающихся способов терминообразования в англоязычных статьях медицинской тематики.

Мы рассмотрели семантический способ образования, в котором выделили 35 терминов. Среди них мы наблюдали заимствования (*cortex* [48]) и специализацию значения (*brain* [55], *heart* [65]). В английском языке заимствования составляют 94 %. Специализация значения встречается в 6 % случаях (см. рис. 1).

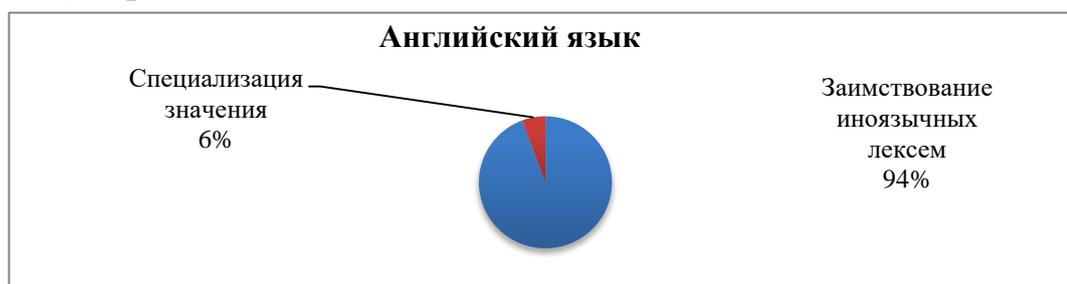


Рисунок 1 – Семантический способ терминообразования в английском и русском языках

Рассмотрим примеры предложений с терминами, образованными семантическим способом терминообразования и как они переводятся.

В одном из предложений используются два термина *neuroscience* [61],

(морфолого-синтаксический способ) и *psychology* [61] (семантический способ), имеющие эквиваленты в русском языке. Так как они достаточно общеизвестны, то мы переведем их как «нейрология» и «психология». Мы использовали простую лексическую подстановку.

В следующем предложении у нас *amygdala* [61] имеет эквивалент, однако в скобках также можно указать еще и оригинал слова, так как некоторые люди могут не знать термин «*мозжечковая миндалина*», однако они могли слышать слово «*амигдала*» и таким образом могут провести ассоциацию между данными терминами: «*The latest research from her team provides a method to blot out traumatic memories that are stored in a part of the brain called the **amygdala** ...*» [61]. – «Недавнее исследование, проведенное ее командой, предложило метод стирания травматических воспоминаний, хранящихся в той части мозга, называемой **мозжечковой миндалиной (amygdala)** ... ».

Далее два термина, также переведенные приемом простой лексической подстановки *biology* [59] (*биология*) и *brain* [59] (*мозг*), относящиеся к общей сфере употребления.

В следующем предложении у нас снова наблюдается большое количество терминов, часть которых передана способом простой лексической подстановки: «*When exposed to foreign bacteria, **viruses**, **tumors**, and transplant tissue, the body stirs up a torrent of immune activity ... **antibodies** tag outsiders for destruction*» [59]. – «В случае воздействия чужеродных бактерий, **вирусов**, **опухолей** и пересаженной ткани тело производит целый поток иммунной активности ... **антитела** помечают чужеродные элементы, чтобы в последствии их уничтожить».

Также нами было рассмотрено морфологическое терминообразование, которое, согласно результатам, наименее распространено. Мы выявили 12 терминов в английском языке (см. рис. 2).

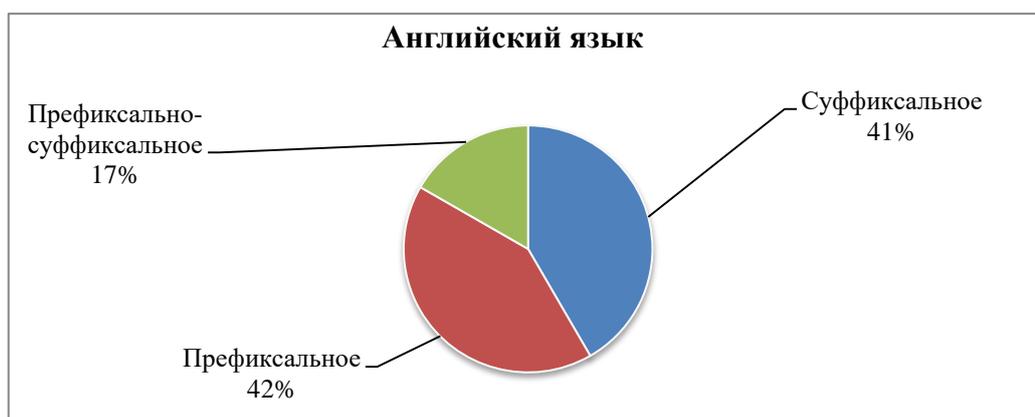


Рисунок 2 – Морфологический способ терминообразования в английском языке

Рассмотрим три термина, образованные разными способами: *addiction* (суффиксальный), *disorder* (префиксальный), *reconsolidation* (префиксально-суффиксальный). При переводе на русский язык мы воспользовались транслирующим действием, а именно приемом простой лексической подстановки:

1) «*A newly identified circuit connecting the cerebellum to the brain's reward centers in mice could help scientists understand autism and addiction*» [58] – *Недавно выявленная цепь, соединяющая мозжечок с центрами вознаграждения мозга у мышей, может помочь ученым понять аутизм и зависимость.*

2) «*These are the bodily sensations of fear, and they are the same reactions in people suffering panic attacks and other anxiety disorders*» [61] – *Это телесные ощущения страха, которые также испытывают люди, страдающие от панических атак и других тревожных расстройств.*

3) «*Reconsolidation may sound odd, but it does make sense when one considers what memories are for in the first place*» [61] – *Реконсолидация может показаться странной, но она необходима в тех случаях, когда начинаешь задумываться, для чего же нужны воспоминания.*

Таким образом, в данном параграфе мы выделили в статьях на медицинскую тематику термины, образованные семантическим и морфологическим способом. Мы определили, что все встреченные нами термины переводятся с помощью транслирующего действия приемом

простой лексической подстановки.

2.1.2.2. Микростратегия и стратегические приёмы при переводе терминов

синтаксического и морфолого-синтаксического способов образования

Синтаксический способ является наиболее распространенным. Мы выделили 59 терминов. Наиболее часто встречаются двухкомпонентное (73 %) (*Alzheimer's disease* [59]) и трехкомпонентное образования (25 %) (*deviant social behavior* [59]). Менее распространенным является четырехкомпонентное образование (2 %) (*cerebellar cognitive affective syndrome* [58]) (см. рис. 3).

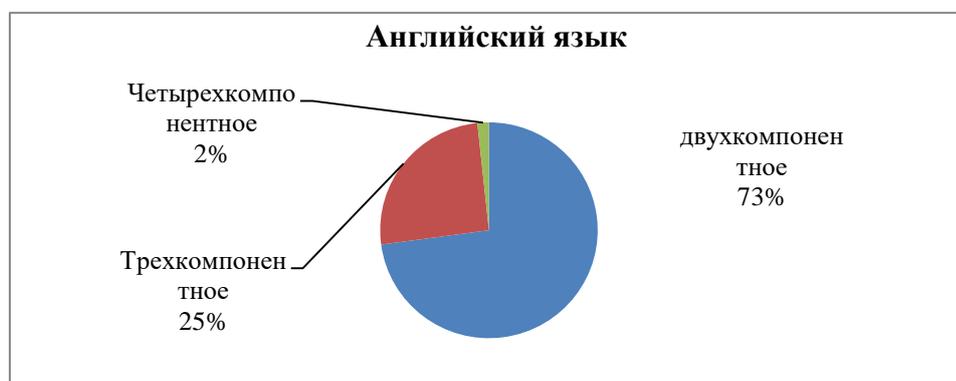


Рисунок 3 – Синтаксический способ терминообразования в английском языке

Мы предполагаем, что двух- и трехкомпонентное образования наиболее используемы, так как либо одного слова для полного определения термина может быть недостаточно, либо потому, что при написании научно-популярных статей, длинные, сложные и непонятные для людей, незнакомых с данной сферой, термины, ученые заменяют на общедоступные, или они прибегают к способу описания, что выражается в увеличении количества слов для описания какого-либо явления.

1) «*In fact, your body's **defensive response** when seeing John is no different from that provoked by seeing Betty*» [61]. – На самом деле **защитная реакция** вашего организма ничем не отличается, независимо от того, видите вы Джона или Бетти.

2) «*Current **behavioral therapy** for treating anxiety disorders utilizes **exposure therapy***» [61] – Для лечения тревожных расстройств в современной бихевиоральной терапии используют **экспозиционную терапию или терапию подвергания**.

3) «*An fMRI would show that there is less neural activity between your **prefrontal cortex** and amygdala when you see John than when you see Greg*» [61]. – Результаты МРТ показали бы, что между вашей **префронтальной корой** и мозжечковой миндалиной наблюдается меньшая нервная активность при виде Джона, нежели при виде Грега.

4) «... when Jeremy Schmahmann, a neurologist at Massachusetts General Hospital, described **cerebellar cognitive affective syndrome** after discovering **behavioral changes** such as impairments in **abstract reasoning** and regulating emotion in individuals whose cerebella had been damaged» [58]. – ... когда Джереми Шмахманн, невролог в Массачусетской больнице общего профиля, описал **когнитивно-аффективный синдром мозжечка** после обнаружения **изменений в поведении**, таких как нарушения в абстрактном мышлении и регуляции эмоций у людей с поврежденным мозжечком.

При переводе данных терминов мы прибегали к транслирующим действиям. Мы пользовались приемом простой лексической подстановки и трансформацией калькирования.

Также мы рассмотрели морфолого-синтаксический способ образования, в который входят 4 термина. Данный способ составляет 1 % от общего числа исследуемых нами терминов, в нем мы выделили способы словосложения (*neuroscience* [59]) и аббревиации (*PTSD* [61]). Термин *neuroscience* был переведен приемом простой лексической подстановки. Аббревиацию *PTSD* мы решили передать приемом экспликации, который относится к трансформациям модифицирующих действий) и в скобках также поместить аббревиацию от русскоязычного определения «*посттравматическое стрессовое расстройство (ПТСР)*».

Таким образом, при переводе терминов синтаксического способа терминообразования мы пользовались транслирующим действием и переводили приемом простой лексической подстановки или калькированием, а при переводе терминов морфолого-синтаксического способа к данным приемам добавился прием экспликации.

2.1.3. Микростратегия и стратегические приёмы при переводе грамматических особенностей

На синтаксическом уровне научно-популярные тексты характеризуются следующими чертами, сближающими их с характеристиками собственно научного стиля.

В первую очередь, как и в собственно научном стиле, в научно-популярном широко представлены цитаты:

1) «*Your body secretes insulin to get your blood sugar under control, and that insulin also stimulates growth effects on some of our tissues. That can cause the relative blockages in the pores,*” explains Dr Freeman» [65] – «Доктор Фримен считает: «Ваш организм выделяет инсулин, чтобы контролировать уровень сахара в крови, и этот инсулин также стимулирует рост некоторых наших тканей. Это может привести к закупорке пор» [54];

2) «*Milk is basically a very good product, but if you are having a very large amount and you have bad acne then it's probably worth a trial as to whether reducing your intake benefits you,*” explains dermatologist Michael Freeman» [65] – «Дерматолог Майкл Фримен объясняет: «Вообще, молоко – очень хороший продукт, но если вы его пьете в больших количествах и у вас сильное акне, то, вероятно, вам стоит попробовать уменьшить потребление и посмотреть, поможет ли это вам» [54].

Цитаты необходимы для доказательства какого-либо научного факта. В вышеприведенном примере автор статьи приводит дословную цитату доктора Фримэна. Также могут использоваться не прямые цитаты (*health professionals and professional bodies are rightfully careful about making changes*

to official recommendations [65]). В данном примере не приводится дословная цитата, так как автор выражает отношение нескольких ученых или всего ученого сообщества к проблеме. На наш взгляд, цитаты являются неотъемлемой частью как научного, так и научно-популярного стиля, так как приведение ссылки на слова ученого придает статье большую убедительность, серьезность и объективность. Так как цитаты представляют собой предложения, то при переводе мы прибегаем к транслирующе-модифицирующим действиям.

В статьях присутствует большое количество логических связок (*in short* [65], *regardless* [65], *well* [65], *namely* [65], *also* [55], *but* [55], *aside from* [65], *regarding* [65], *in addition* [55], *so* [55], *while* [55], *whereas* [55], *at the start of the experiment* [65], *as a result of* [65], *for example* [65], *at the end of the experiment* [63], *it is important to understand* [63], *as might be expected* [63], *importantly* [63], *it's becoming increasingly clear that* [63], *so far* [63], *more surprising still* [63], *by the end of our studies* [63]). Логические связки придают как научному, так и научно-популярному стилю логичность и последовательность. Благодаря им читатели с легкостью могут проследить причинно-следственные связи в тексте, что является обязательной характеристикой данного стиля. У логических связок в ПЯ имеются эквиваленты, поэтому мы применяем транслирующее действие, а именно используем простые лексические подстановки. Иногда у логических связок имеется несколько эквивалентов в ПЯ, тогда наш выбор зависит от контекста и нам необходимо применить простую альтернативную подстановку.

Также неудивительно, что в текстах данного стиля широко распространены сложноподчиненные предложения:

1) «*While the evidence isn't enough to suggest that anyone switching to a low-GI diet should expect their skin to immediately clear, if you have noticed a connection between your junk food intake and your acne, it's probably not a coincidence*» [65] – «*И хотя доказательств того, что переход на диету с низким содержанием ГИ поможет вам очистить кожу, еще недостаточно,*

все же если вы заметили связь между потреблением вредной еды и появлением акне, то, возможно, это не совпадение» [54].

2) «*If you're one who's prone to acne, then you've probably already tried a whole bunch of ways to keep those pesky spots at bay*» [65]. – «Если вы из тех, кто склонен к акне, то, вероятно, вы уже попробовали уйму способов, чтобы избавиться от этих ужасных пятен» [54];

3) «*Infants and toddlers are more likely to be hospitalised when they get the flu, and to develop more severe symptoms than adults. This is because their immune systems have not yet learned to recognise and neutralise the virus*» [55]. – «Младенцев и детей до трех лет вероятнее всего госпитализируют, если они заболеют гриппом, так как симптомы болезни у них более выражены, чем у взрослых, и всё потому, что их иммунная система еще не научилась распознавать и нейтрализовать вирус» [51].

С помощью таких предложений можно выразить условие или следствие какого-либо явления. При переводе сложноподчиненных предложений мы использовали транслирующе-модифицирующие действия: простые лексические подстановки, сложные подстановки с дифференциацией значения, простые альтернативные подстановки, синтаксические трансформации, объединение предложений.

Мы также обнаружили большое количество пассивных конструкций (*is caused by* [65], *is triggered by* [55], *be broken down and absorbed by* [65], *has been eaten* [65], *has been suggested* [65], *is needed* [65], *were conducted* [65], *remedies should not be given to* [55], *collectively known as* [63], *this was supplemented with* [63], *food fibres aren't made up of* [63], *the increase in abundance is driven by* [63]). Можно сделать вывод, что пассивные конструкции широко распространены в англоязычных текстах на медицинскую тематику как научно-популярного, так и собственно научного стиля. Мы считаем, что их популярность связана с тем, что в данном стиле важны не действия ученых или исследователей, а именно уже обнаруженные ими факты и результаты. Так, при переводе пассивных конструкций мы

применяли синтаксические трансформации, относящиеся к модифицирующим действиям (... *things which themselves can be influenced by a huge number of factors ...* [65]. – ... *на которые и так может повлиять огромное количество факторов* [54]). Однако при переводе предложения «*These studies have come out of a variety of countries, and were conducted on men and women between the ages of 9–30*» [65] мы оставили пассивную конструкцию: «*Эти исследования были проведены в различных странах на мужчинах и женщинах в возрасте от 9 до 30 лет*» [54]. Тем не менее, при переводе на русский язык пассивная конструкция зачастую заменяется на активную для достижения максимальной узуальности.

В данных текстах имеются ряды однородных членов предложения:

1) «*Acne, which is caused by inflammation of the hair follicles, features blackheads, whiteheads, pimples and cysts*» [65].

2) «*Examples of foods with a high GI are white bread, instant oats and lollies*» [65].

3) «*In children, flu can also trigger abdominal pain, nausea, vomiting and diarrhea*» [55].

4) «*These include heart disease, kidney disease, diabetes, asthma and other respiratory diseases, which lower the body's defences*» [55].

5) «*Together with my colleagues at King's College London, Massachusetts General Hospital, Stanford University and ZOE, we're running the world's largest study (PREDICT) investigating how individuals and their unique microbiomes respond to different foods*» [63].

Однородные члены предложения необходимы для того, чтобы охарактеризовать предмет, явление или действие более детально. В нашем случае зачастую перечисляются какие-либо болезни или симптомы, ведь если упустить что-нибудь из этого, читатели могут не заметить у себя признаки какой-либо серьезной болезни. Также могут перечисляться советы или приводиться списки полезной еды, что также важно и нельзя упустить. В последнем примере приводится ряд однородных членов, описывающих,

какие ученые принимали участие в исследовании, что показывает независимость автора статьи и объективность данных. Также, однородные члены являются средствами выражения функции воздействия. Однородные члены переводятся путем транслирующих действий, так как они представляют собой перечисление существительных, то зачастую мы используем либо простые лексические, либо простые альтернативные подстановки.

Отличительной чертой научно-популярного стиля является такое синтаксическое средство как вопросительные предложения. В статье «Does drinking milk really cause acne?» как заголовок, так и каждый подзаголовок состоит из вопросительного предложения, то есть задается вопрос, на который дается ответ в следующих абзацах статьи. Аналогичная ситуация обстоит в статьях «Flu season is here. This is all you need to know about symptoms, complications and vaccines», «Touching, talking, or sneezing: How the flu virus is transmitted between people» и «Everything You Should Know About the 2019 Coronavirus and COVID-19». Мы считаем, что авторы используют вопросы для привлечения внимания читателей, а также для проявления у них интереса к теме. Более того, данный феномен встречается именно в статьях-рекомендациях с советами о том, как поддерживать здоровье. Возможно, авторы знают, что интересуется читателей и отвечают на их вопросы. На русский язык мы также переводим вопросительными предложениями.

Мы используем транслирующе-модифицирующие действия, в которые входят сложные подстановки с дифференциацией значения и синтаксические трансформации:

- 1) «*What's a low-GI diet and why would it affect your skin?*» [65]. – «*Что такое диета с низким гликемическим индексом и как она отразится на вашей коже?*» [54]
- 2) «*What causes coronaviruses?*» [56]. – *Откуда берутся коронавирусы?*

3) «*Who's at increased risk?*» [56]. – Кто находится в зоне повышенного риска?

4) «*How are coronaviruses diagnosed?*» [56]. – Как диагностируют коронавирусы?

Таким образом, выявив и переведя синтаксические особенности данных текстов, можно утверждать, что в научно-популярных текстах медицинской тематики преобладают объединенные транслирующе-модифицирующие действия.

2.2. Микростратегия и стратегические приёмы при переводе стилистических особенностей

Существование научно-популярного стиля обусловлено необходимостью популяризации научных знаний. Чтобы добиться простоты и ясности изложения, авторы используют различные языковые средства. Они обращаются к фразеологическому богатству языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. Благодаря фразеологической образности, повествование становится более оживленным и с непринужденной иронической окраской.

В статьях мы обнаружили множество метафор (см. табл. 4)

Таблица 4 – Примеры метафор в материале исследования

Оригинал	Перевод
<i>keep those pesky spots at bay</i> [65]	избавиться от этих ужасных пятен [54]
<i>one of the flu's many viral cousins</i> [55]	один из множества вирусных родственников гриппа [51]
<i>the virus effectively hijacks the infected cell, turning it into a flu factory</i> [55]	Вирус захватывает зараженную клетку, превращая ее в фабрику гриппа [51]
<i>the immune system tackles the virus</i> [55]	иммунная система борется с вирусом [51]
<i>immune systems have not yet learned to</i> [55]	иммунная система еще не научилась [51]
<i>gut microbes can be picky eaters</i> [63]	Привередливые микроорганизмы кишечника [53]
<i>take our gut microbes' preferences into account</i> [63]	учитывать предпочтения микроорганизмов [53]
<i>the bacteria live on the fibre and other chemicals</i> [63]	Бактерии живут на клетчатке и других химических веществах [53]
<i>manipulating your microbiome is not so simple</i> [63]	Управлять микрофлорой не так уж и просто [53]

Продолжение таблицы 4

Оригинал	Перевод
<i>specific bacteria will show up to eat it</i> [63]	<i>появятся определенные бактерии, чтобы ее съесть</i> [53]
<i>the healthier species gets the lion's share and thrives</i> [63]	<i>полезный вид получит львиную долю и будет благополучно развиваться</i> [53]
<i>changing the inhabitants of our gut</i> [63]	<i>изменяя обитателей нашего кишечника</i> [53]

Метафоры необходимы для представления информации более наглядно. Благодаря им люди, никогда не видящие как выглядят бактерии или не знающие, что представляют собой узкоспециальные термины, смогут получить представление о том, что это и как они работают. При переводе англоязычных метафор мы применяли транслирующие (*the bacteria live on the fibre and other chemicals – бактерии живут на клетчатке и других химических веществах*), модифицирующие (*manipulating your microbiome is not so simple – управлять микрофлорой не так уж и просто*), при которых изменяли часть речи в ПЯ и транслирующе-модифицирующие действия (*the healthier species gets the lion's share and thrives – полезный вид получит львиную долю и будет благополучно развиваться*). Так смысл и эмоциональность, выраженные в оригинале, не теряются.

В ходе исследования нам встретился перифраз *health professionals and professional bodies* [65] вместо слова «врачи», а также *respiratory tract* и *airways* [55], которые переводятся как «дыхательные пути». Данные слова и фразы переводятся простой лексической подстановкой.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью практически любого текста (*take into account* [63] – *учитывать*, *to sort out* [57] – *разобраться*, *it's not clear* [63] – *неизвестно*) Более того, в текстах также встречаются идиомы (*the lion's share* [63], *to shed light on* [63]), придающие тексту эмоциональную окраску и самобытность. Зачастую у фразеологизмов есть эквиваленты в переводящем языке, однако если их несколько, то при выборе стоит отталкиваться от контекста. В наших переводах мы использовали простые лексические и альтернативные подстановки.

Нам также встретились некоторые примеры лексического повтора:

1) «... *less is known about exactly **which** bacteria prefer **which** foods*» [63] – «... *однако нам не понятно, **какие** именно бактерии предпочитают **какие** продукты*» [53]

2) «... ***one** beneficial and **one** potentially harmful*» [63] – «*полезный и потенциально опасный*» [53];

3) «... *complicated relationship between what we eat, **our** microbiome, **our** personal responses to food and **our** health*» [63] – «*сложную взаимосвязь между **нашим** здоровьем и микрофлорой, индивидуальными реакциями на пищу и тем, что мы едим*» [53];

При переводе предложений с лексическими повторами мы стараемся использовать данный прием и в переводном тексте, однако, как видно из примеров № 2 и № 3, в русскоязычном тексте мы не употребляем несколько одинаковых местоимений, так как это противоречит узусу языка, либо вообще их опускаем, в связи с избыточностью. В переведенных примерах мы использовали простую лексическую подстановку.

В текстах присутствуют эпитеты (*tiny, virus-containing aerosols* [57], *infectious material* [57], *terribly responsible* [57]). Эпитеты необходимы для придания тексту более яркой окраски. Они также переводятся приемом простой лексической подстановки.

Таким образом, при переводе стилистических средств научно-популярных текстов медицинской тематики мы использовали как транслирующие, модифицирующие, так и транслирующе-модифицирующие действия. Среди транслирующих наиболее частотными являются простые лексические подстановки.

Выводы по второй главе

В данной главе мы рассматривали научно-популярные статьи медицинской тематики. Мы выделили лексические, синтаксические и

стилистические особенности данных текстов и рассматривали способы их перевода.

При переводе лексических особенностей мы прибегали к транслирующим действиям, когда нам нужно перевести слово или отрывок предложения. Наиболее частотными являются простые лексические подстановки и сложные подстановки с дифференциацией значения. При переводе синтаксических особенностей данных текстов преобладают объединенные транслирующе-модифицирующие действия. А при переводе стилистических средств научно-популярных текстов медицинской тематики мы использовали как транслирующие, модифицирующие, так и транслирующе-модифицирующие действия. Среди транслирующих наиболее распространенными также являются простые лексические подстановки.

В дальнейшей работе мы рассматривали способы перевода медицинской терминологии в научно-популярных статьях. Выяснилось, что классические способы перевода, а именно поиск эквивалентов и калькирование являются наиболее распространенными. Мы выделили в статьях на медицинскую тематику термины, образованные семантическим, морфологическим, синтаксическим и морфолого-синтаксическим способами. Мы определили, что все встреченные нами термины переводятся с помощью транслирующего действия приемом простой лексической подстановки или калькирования, а при переводе терминов морфолого-синтаксического способа к данным приемам добавился прием экспликации.

Таким образом, из рассматриваемых 109 терминов, 69 (63 %) терминов имеют эквиваленты в русском языке, а 38 (35 %) переводятся способом калькирования. Оставшиеся 2 (2 %) термина переводятся при помощи модуляции и комбинации транскрипции и транслитерации. Следовательно, при переводе медицинской терминологии научно-популярных статей используется прием простой лексической подстановки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе были описаны стратегии перевода лексических, грамматических и стилистических особенностей научно-популярных текстов медицинской тематики.

Первая глава данного исследования посвящена понятию стратегии перевода и научно-популярному стилю как таковому. Мы придерживались положений Л. К. Латышева и А. Л. Семенова касательно стратегии перевода. Были рассмотрены различные определения научно-популярного стиля, а также изучены его основные характеристики.

Научно-популярный стиль направлен на более широкую аудиторию, в нем чаще используются более простые синтаксические конструкции и общеизвестные термины, в отличие от собственно научного стиля с большим количеством узкоспециальных терминов. Также был рассмотрен научный и научно-популярный медицинский дискурс и их различия.

Что касается терминологии, то можно утверждать, что она обнаруживает сходство практически во всех языках. Мы рассматривали классификацию терминов по способу образования.

Также было отмечено, что среди заимствований наиболее частотными корнями являются латинские и греческие. На основе этого были выделены основные способы перевода медицинской терминологии.

Во второй главе данной работы мы рассмотрели научно-популярные статьи на медицинскую тематику и выявили в них признаки данного стиля. Мы анализировали средства выразительности в данных статьях на лексическом и синтаксическом уровнях и выявили стратегию их перевода на русский язык.

Мы определили, что при переводе лексических и синтаксических особенностей научно-популярных текстов мы использовали как транслирующие, модифицирующие, так и транслирующе-модифицирующие действия.

При переводе отдельных слов или некоторых простых предложений наиболее частотными являются простые лексические подстановки и сложные подстановки с дифференциацией значения.

При переводе синтаксических особенностей данных текстов преобладают объединенные транслирующе-модифицирующие действия. А при переводе стилистических средств научно-популярных текстов медицинской тематики мы использовали как транслирующие, модифицирующие, так и транслирующе-модифицирующие действия. Среди транслирующих наиболее распространенными также являются простые лексические подстановки.

Мы также выделили термины по способам образования. Из 109 терминов, 39 % являются двухкомпонентными, 30 % – заимствованиями, 14 % – трехкомпонентными, далее 4 % составляют суффиксальный и префиксальный способы, 3 % относятся к словосложению, 2 % к специализации значения и префиксально-суффиксальным способам и 1% – это четырехкомпонентный способ и аббревиация.

Далее рассматривались способы передачи выявленных ранее терминов. В результате из 109 примеров терминов 63 % имеют эквиваленты в русском языке; 35 % были переведены способом калькирования; 1 % – это способы сочетания транскрипции и транслитерации, а также модуляции.

Самый частотный прием передачи терминов – это простая лексическая подстановка, в 63 % случаев в переводе применяется полный эквивалент термина оригинала. Следующий широко используемый прием перевода – калькирование.

Анализируя всю проделанную работу, мы пришли к выводу, что научно-популярный стиль в медицинской сфере хоть и имеет некоторые схожие черты с научным стилем, о чем и говорит его наименование, в нем также используются различные лексические средства выразительности, отличающие его и делающие тексты данного стиля доступными для широкой

аудитории.

Перспективы дальнейших исследований мы видим в использовании данной работы в качестве алгоритма для анализа передачи лексических и синтаксических средств выразительности, в частности медицинской терминологии, на русский язык в аналогичных научно-популярных статьях. Также возможно дальнейшее подробное изучение медицинской терминологии, так как данная сфера постоянно развивается, появляются новые понятия и при их переводе необходимо соблюдать максимальную точность. В других аспектах, изучение данной темы необходимо, так как все больше людей интересуется различными областями науки, в том и числе и медициной, люди стремятся поддерживать свое здоровье, а тексты собственно научного стиля трудны для понимания в неподготовленной аудитории.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева Л. М. Специфика научного перевода: учебное пособие по спецкурсу. Пермь : Перм. ун-т, 2002. 125 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М. : Академия, 2012. 352с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международные отношения, 2008. 240 с.
4. Борисенко Ю. А, Русинова П. С. Особенности перевода метафор в научном дискурсе (на материале статей из американских медицинских журналов) [Электронный ресурс] // Многоязычие в образовательном пространстве. 2018. № 10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-metafor-v-nauchnom-diskurse-na-materiale-statey-iz-amerikanskih-meditsinskih-zhurnalov> (дата обращения: 09.10.2019).
5. Витренко А. Г. О «стратегии перевода» // Вестник МГЛУ. Вып. 536: Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода. 2008. 182 с.
6. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. М. : Флинта: Наука, 2010. 128 с.
7. Гилясев Ю. В. К вопросу о статусе текстов по популярной психологии [Электронный ресурс] // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2015. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-statuse-tekstov-po-populyarnoy-psihologii> (дата обращения: 11.10.2019).
8. Головин Б. Н. Основы культуры речи. М.: Высшая школа, 1988. 320 с.
9. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М. : Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
10. Гришечкина Г. Ю. Эмоциональные и образные средства в научно-популярном тексте [Электронный ресурс] // Вопросы когнитивной лингвистики. 2009. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsionalnye-i-obraznye-sredstva-v-nauchno-populyarnom-tekste> (дата обращения: 11.10.2019).

11. Гришечкина Г. Ю. Языковые средства передачи логико-смысловых отношений в русских, английских и французских научно-популярных книгах [Электронный ресурс] // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. № 4 (37). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sredstva-peredachi-logiko-smyslovyh-otnosheniy-v-russkih-angliyskih-i-frantsuzskih-nauchno-populyarnyh-knigah> (дата обращения: 03.10.2019).
12. Журавлева В. Ю. Особенности заимствованных терминов английской терминологии архитектурного дизайна [Электронный ресурс] // ОНВ. 2015. № 1 (135). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-zaimstvovannyh-terminov-angliyskoj-terminologii-arhitekturnogo-dizayna> (дата обращения: 12.04.2019).
13. Ивлева А. Ю. К вопросу об определении понятия «Стратегия перевода» [Электронный ресурс] // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-opredelenii-ponyatiya-strategiya-perevoda> (дата обращения: 03.03.2020).
14. Кафискина О. В. Стратегия перевода как термин переводоведения [Электронный ресурс] // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-kak-termin-perevodovedeniya> (дата обращения: 04.03.2020).
15. Ключина А. М., Здор А. И. Проблемы и способы перевода английских терминов в текстах юридического дискурса [Электронный ресурс] // Поволжский педагогический вестник. 2016. № 3 (12). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-i-sposoby-perevoda-angliyskih-terminov-v-tekstah-yuridicheskogo-diskursa> (дата обращения: 24.05.2019).
16. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : Р Валент, 2011. 408 с.

17. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2003. 192 с.
18. Литовченко В. И. Классификация и систематизация терминов [Электронный ресурс] // Сибирский журнал науки и технологий. 2006. № 3 (10). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-i-sistematizatsiya-terminov> (дата обращения: 12.04.2019).
19. Маджаева С. И. Специфика медицинских терминов в медицинском дискурсе [Электронный ресурс] // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2015. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-meditsinskih-terminov-v-meditsinskom-diskurse> (дата обращения: 12.04.2019).
20. Макушева Ж. Н., Ковалёва М. Б. Специфика медицинского дискурса на материале аутентичных текстов по специальности [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 5 (35): в 2 ч. Ч. 1. URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2014_5-1_30.pdf
21. Меньшенина И. А. Специфика организации и коммуникативно-речевая классификация медицинского англоязычного текста [Электронный ресурс] // Вестник ВГМУ. 2014. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-organizatsii-i-kommunikativno-rechevaya-klassifikatsiya-meditsinskogo-angloyazychnogo-teksta> (дата обращения: 16.10.2019).
22. Павлова Е. В., Лаптева Т. Г. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский [Электронный ресурс] // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2014. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-peredachi-terminov-razlichnyh-tipov-pri-perevode-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy> (дата обращения: 12.04.2019).

23. Переверзева И. В. Особенности реализации прагматического потенциала экспрессивных синтаксических конструкций в текстах научно-популярного стиля [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11–1 (65). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-realizatsii-pragmaticeskogo-potentsiala-ekspressivnyh-sintaksicheskikh-konstruktsiy-v-tekstah-nauchno-populyarnogo> (дата обращения: 11.10.2019).
24. Пономаренко Л. Н, Мишутинская Е. А, Злобина И. С. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте [Электронный ресурс] // Гуманитарная парадигма. 2018. № 1 (4). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-meditsinskih-tekstov-v-perevodcheskom-aspekte> (дата обращения: 15.10.2019).
25. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М. : Наука, 1967. 343 с.
26. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография. М. : Флинта : Наука, 2015. 464 с.
27. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение [Электронный ресурс] // Вестник ИГЛУ. 2011. № 1 (13). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-obschee-opredelenie> (дата обращения: 03.03.2020).
28. Смольянина Е. А. Особенности стратегии перевода научного текста [Электронный ресурс] // ИСОМ. 2012. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-strategii-perevoda-nauchnogo-teksta> (дата обращения: 07.03.2020).
29. Стеблецова А. О., Торубарова И. И. Некоторые особенности перевода медицинских текстов: пост-переводческий анализ научной статьи [Электронный ресурс] // МНКО. 2019. № 1 (74). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-osobennosti-perevoda->

- meditsinskih-tekstov-post-perevodcheskiy-analiz-nauchnoy-stati (дата обращения: 07.03.2020).
30. Туркина Т. А., Каширина Н. А. К вопросу о трансформациях актуального членения при переводе научно-популярного текста с английского языка на русский [Электронный ресурс] // Символ науки. 2015. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-transformatsiyah-aktualnogo-chleneniya-pri-perevode-nauchno-populyarnogo-teksta-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy> (дата обращения: 12.04.2019).
 31. Уварова И. В., Борисенко И. А. Медицинский английский текст как объект исследования и перевода [Электронный ресурс] // Культурная жизнь Юга России. 2015. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskiy-angliyskiy-tekst-kak-obekt-issledovaniya-i-perevoda> (дата обращения: 12.04.2019).
 32. Храмченко О. А. Экстралингвистические особенности оригинальных и переводных текстов монографии научно-популярного стиля [Электронный ресурс] // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2018. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekstralingvisticheskie-osobennosti-originalnyh-i-perevodnyh-tekstov-monografii-nauchno-populyarnogo-stilya> (дата обращения: 11.10.2019).
 33. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 280 с.
 34. Шлепнев Д. Н. Стратегия переводчика // Проблемы языка, перевода и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. Серия : Язык. Культура. Коммуникация. Вып. 3. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2002. 354 с.
 35. Щипицына А. А. Ребенок «от трех родителей»: оценки и аспекты новостной ценности в британских и американских научно-популярных журналах [Электронный ресурс] // Известия ВГПУ. 2019. № 6 (139).

- URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rebenok-ot-treh-roditeley-otsenki-i-aspekty-novostnoy-tsennosti-v-britanskih-i-amerikanskih-nauchno-populyarnyh-zhurnalakh> (дата обращения: 11.10.2019).
36. Baker M. In other words: a coursebook on translation. London : Routledge. 2018. 390 p.
 37. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut. München: Iudicium. 2002. 643 p.
 38. Krings H. P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Tübingen, 1986.
 39. Lakoff G, Johnsen M. Metaphors we live by. London : The university of Chicago press. 2003. 249 p.
 40. Lederer M. La traduction simultanée, expérience et théorie. M. Lederer. Paris : Lettres modernes, 1981. 454 p.
 41. Lörcher W. (1991) Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation, Tübingen: Narr.
 42. Munday J. Introducing translation studies: Theories and applications. L, N. Y.: Routledge, 2016. 394 p.
 43. Newmark P. A. Textbook of Translation. Harlow : Pearson Education Limited, 2008. 292 p.
 44. Weinreich U. Lexicographic Definition in Descriptive Semantics Problems in Lexicography // International Journal of American Linguistics. Bloomington. 1962. Vol. 28, № 2 (4). P. 25–45.

Словари и энциклопедии

45. Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс]. URL: https://medicine_en_ru.academic.ru/ (дата обращения: 01.05.2019).
46. Большой медицинский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/medic2/> (дата обращения 01.05.2019).
47. Словарь медицинских терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/medic/> (дата обращения: 01.05.2019).
48. Busmann H. Routledge dictionary of language and linguistics. London : N.Y. et al. 1996. 560 p.

49. MediLexicon [Электронный ресурс]. URL: <https://www.medilexicon.com/dictionary> (дата обращения: 01.05.2019).
50. theFreeDictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 01.05.2019).

Иллюстративный материал

51. Беджан Н. 51 сезон гриппа. Всё, что вам нужно знать о симптомах, осложнениях и вакцинах [Электронный ресурс] // Есть talk! 2020. URL: https://talk-on.ru/materials/sci-pop/ZOZH_poangliyski_Na_poroge_sezon_grippa/ (дата обращения: 11.05.2020).
52. Лория К. Как есть меньше пластика? [Электронный ресурс] // Есть talk! 2020. URL: https://talk-on.ru/materials/sci-pop/ZOZH_poangliyski_Kak_est_menshe_plastika/ (дата обращения: 11.05.2020).
53. Спектор Т. Привередливые микроорганизмы кишечника. Почему это важно? [Электронный ресурс] // Есть talk! 2019. URL: https://talk-on.ru/materials/sci-pop/ZOZH_poangliyski_Priveredlivye_mikroorganizmy_kishechnika_Pochemu_eto_vazhno/ (дата обращения: 11.05.2020).
54. Уоррен К. Провоцирует ли молоко возникновение акне? [Электронный ресурс] // Есть talk! 2019. URL: https://talk-on.ru/materials/sci-pop/ZOZH_poangliyski_Provotsiruet_li_moloko_vozniknovenie_akne/ (дата обращения: 11.05.2020).
55. Behjan N. Flu season is here. This is all you need to know about symptoms, complications and vaccines [Электронный ресурс] // ABC Life, 2019. URL: <https://www.abc.net.au/life/flu-symptoms-complications-and-vaccines/11110294> (дата обращения: 11.05.2020).
56. Jewell T. Everything You Should Know About the 2019 Coronavirus and COVID-19 [Электронный ресурс] // Healthline, 2020. URL:

- <https://www.healthline.com/health/coronavirus-covid-19> (дата обращения: 11.05.2020).
57. Khan J. Touching, talking, or sneezing: How the flu virus is transmitted between people [Электронный ресурс] // ABC Health, 2018. URL: <https://www.abc.net.au/news/health/2018-04-10/how-flu-is-transmitted-people/9633660> (дата обращения: 11.05.2020).
58. Kwon D. The Cerebellum Is Your “Little Brain” – and It Does Some Pretty Big Things [Электронный ресурс] // Scientific American USA, 2019. URL: <https://www.scientificamerican.com/article/the-cerebellum-is-your-little-brain-mdash-and-it-does-some-pretty-big-things1/> (дата обращения: 11.05.2020).
59. Lewis T. How Many Friends Can Your Brain Handle? [Электронный ресурс] // Scientific American USA, 2013. URL: <https://www.scientificamerican.com/article/how-many-friends-can-your-brain-handle/> (дата обращения: 11.05.2020).
60. Loria K. How to Eat Less Plastic [Электронный ресурс] // Consumer Reports, 2020. URL: <https://www.consumerreports.org/health-wellness/how-to-eat-less-plastic-microplastics-in-food-water/> (дата обращения: 11.05.2020).
61. R. Douglas Fields. How to Erase Bad Memories [Электронный ресурс] // Scientific American USA, 2013. URL: <https://blogs.scientificamerican.com/mind-guest-blog/how-to-erase-bad-memories/> (дата обращения: 11.05.2020).
62. Shah A. Should Habits or Goals Direct Your Life? It Depends [Электронный ресурс] // Scientific American USA 2013. URL: <http://blogs.scientificamerican.com/mind-guest-blog/2013/11/12/should-habits-or-goals-direct-your-life-it-depends-2/> (дата обращения: 11.05.2020).
63. Spector T. Gut microbes can be picky eaters – here’s why it matters [Электронный ресурс] // 2019. URL: <https://theconversation.com/gut->

microbes-can-be-picky-eaters-heres-why-it-matters-124809 (дата обращения: 11.05.2020).

64. Stetka B. Important Link between the Brain and Immune System Found [Электронный ресурс] // Scientific American USA, 2015. URL: <https://www.scientificamerican.com/article/important-link-between-the-brain-and-immune-system-found/> (дата обращения: 11.05.2020).
65. Warren C. Does drinking milk really cause acne? [Электронный ресурс] // ABC Life, 2019. URL: <https://www.abc.net.au/life/does-drinking-milk-cause-acne/11427922> (дата обращения: 11.05.2020).

Приложение А
Способы терминологического образования

Английский язык	
Синтаксический способ	
<i>Двухкомпонентное образование</i>	
1.	Alzheimer's disease
2.	Anxiety disorders
3.	Autoimmune activity
4.	Basal ganglia
5.	Behavioral changes
6.	Behavioral therapy
7.	Brain areas
8.	Brain's vessels
9.	Cognitive capacity
10.	Coordinating movements
11.	Defensive response
12.	Dopamine projection
13.	Dorsolateral striatum
14.	Dorsomedial striatum
15.	Drug addiction
16.	Emotional processing
17.	Exposure therapy
18.	Fight-or-flight response
19.	Foreign bacteria
20.	Genetic manipulation
21.	Immune system
22.	Intracellular fluid
23.	Lymph nodes
24.	Lymphatic drainage
25.	Mental focus
26.	Motor coordination
27.	Multiple sclerosis
28.	Nervous perspiration
29.	Neural activity
30.	Neural circuits
31.	Neural mechanism
32.	Neural networks
33.	Neuroimaging work
34.	Nonmotor functions
35.	Panic attacks
36.	Parkinson's disease
37.	Prefrontal cortex
38.	Sensorimotor cortices
39.	Social behavior
40.	Spinal cord
41.	The control of movement
42.	Transplant tissue
43.	Vessel network

Продолжение Приложения А

Английский язык	
Синтаксический способ	
<i>Трехкомпонентное образование</i>	
1.	Anterior cingulate cortex
2.	Blood-brain barrier
3.	Deep-brain stimulation
4.	Deviant social behavior
5.	fMRI brain scanner
6.	Impairments in abstract reasoning
7.	Obsessive compulsive disorder
8.	Original conditioned reflex
9.	Peripheral immune system
10.	Rostral prefrontal cortex
11.	Separate networks in the brain
12.	Temporal parietal junction
13.	Transcranial magnetic stimulation
14.	Ventral tegmental area (VTA)
15.	White blood cells
<i>Четырехкомпонентное образование</i>	
1.	Cerebellar cognitive affective syndrome
Семантический способ	
<i>Заимствование иноязычных лексем и терминологических элементов</i>	
1.	Adrenalin
2.	Amygdala
3.	Antibodies
4.	Arteries
5.	Autism
6.	Biology
7.	Cells
8.	Cerebellum
9.	Cognition
10.	Cortex
11.	Dogma
12.	Dystonia
13.	Genome
14.	Herpes
15.	Infection
16.	Membranes
17.	Memory
18.	Meninges
19.	Molecules
20.	Muscles
21.	Neurons
22.	Phobias
23.	Psychology
24.	Schizophrenia
25.	Schizophrenia
26.	Stimuli

Продолжение Приложения А

Английский язык	
Семантический способ	
<i>Заимствование иноязычных лексем и терминологических элементов</i>	
27.	Stomach
28.	Surgery
29.	Symptom
30.	Synapses
31.	Tumors
32.	Veins
33.	Viruses
<i>Специализация значения</i>	
1.	Brain
2.	Heart
Морфологический способ	
<i>Суффиксальное образование</i>	
1.	Addiction
2.	Amyloid
3.	Association
4.	Cognition
5.	Electrodes
<i>Префиксальное образование</i>	
1.	Antigens
2.	Disorder
3.	Forehead
4.	Imbalance
5.	Pathogens
<i>Префиксально-суффиксальное образование</i>	
1.	Pathologies
2.	Reconsolidation
Морфолого-синтаксический способ	
<i>Словосложение</i>	
1.	Bloodstream
2.	Neuroscience
3.	Optogenetics
<i>Аббревиация</i>	
1.	PTSD

Приложение Б
Способы перевода терминов

№	Оригинал	Перевод
Эквиваленты		
1.	Addiction	Алко- и наркозависимость
2.	Adrenalin	Адреналин
3.	Alzheimer's disease	Болезнь Альцгеймера
4.	Amygdala	Мозжечковая миндалина
5.	Amyloid	Амилоид
6.	Antibodies	Антитела
7.	Antigens	Антигены
8.	Anxiety disorders	Тревожные расстройства
9.	Arteries	Артерии
10.	Association	Ассоциация
11.	Autism	Аутизм
12.	Basal ganglia	Подкорковые ядра
13.	Behavioral therapy	Бихевиоральная терапия
14.	Biology	Биология
15.	Blood-brain barrier	Гемато-энцефалический барьер
16.	Bloodstream	Кровоток
17.	Brain	Мозг
18.	Cells	Клетки
19.	Cerebellum	Мозжечок
20.	Cognition	Когнитивная деятельность
21.	Cortex	Кора
22.	Deviant social behavior	Девиантное социальное поведение
23.	Disorder	Расстройство
24.	Dogma	Аксиома
25.	Dystonia	Дистония
26.	Electrodes	Электроды
27.	Exposure therapy	Экспозиционная терапия или терапия подвергания
28.	Fight-or-flight response	Реакция «бей или беги»
29.	Forehead	Лоб
30.	Genetic manipulation	Генная манипуляция
31.	Genome	Геном
32.	Heart	Сердце
33.	Herpes	Герпес
34.	Imbalance	Дисбаланс
35.	Immune system	Иммунная система
36.	Infection	Инфекция
37.	Intracellular fluid	Межклеточная жидкость
38.	Lymph nodes	Лимфатические узлы
39.	Lymphatic drainage	Лимфатический дренаж
40.	Membranes	Мембраны
41.	Memory	Память
42.	Meninges	Мозговые оболочки
43.	Molecules	Молекулы
44.	Multiple sclerosis	Рассеянный склероз

Продолжение Приложения Б

№	Оригинал	Перевод
Эквиваленты		
45.	Muscles	Мышцы
46.	Neural activity	Нейронная активность
47.	Neural circuits	Рефлекторная дуга
48.	Neural networks	Нейронные сети
49.	Neural pathway	Нейронная цепь
50.	Neurons	Нейроны
51.	Neuroscience	Нейрология
52.	Obsessive compulsive disorder	Навязчивый невроз
53.	Panic attacks	Приступы паники
54.	Parkinson's disease	Болезнь Паркинсона
55.	Pathogens	Патогены
56.	Pathologies	Патологии
57.	Phobias	Фобии
58.	Psychology	Психология
59.	PTSD	Посттравматическое стрессовое расстройство (ПТСР)
60.	Schizophrenia	Шизофрения
61.	Spinal cord	Спинальный мозг
62.	Stimuli	Стимулы
63.	Stomach	Желудок
64.	Surgery	Хирургия
65.	Symptom	Симптом
66.	Synapses	Синапсы
67.	Tumors	Опухоли
68.	Veins	Вены
69.	Viruses	Вирусы
Лексические трансформации		
Калькирование		
1.	Anterior cingulate cortex	Передняя поясная кора
2.	Autoimmune activity	Аутоиммунная активность
3.	Behavioral changes	Поведенческие отклонения
4.	Brain areas	Области мозга
5.	Brain's vessels	Кровеносные сосуды мозга
6.	Cerebellar cognitive affective syndrome	Когнитивно-аффективный синдром мозжечка
7.	Cognitive capacity	Когнитивная способность
8.	Coordinating movements	Координация движений
9.	Deep-brain stimulation	глубокая стимуляция мозга
10.	Defensive response	Защитная реакция
11.	Dopamine projection	Допаминовая проекция
12.	Dorsolateral striatum	Дорсолатеральное полосатое тело
13.	Dorsomedial striatum	Дорсомедиальное полосатое тело
14.	Drug addiction	Наркотическая зависимость
15.	Emotional processing	Эмоциональная обработка информации
16.	fMRI brain scanner	Магнитно-резонансный томограф
17.	Foreign bacteria	Чужеродные бактерии

Продолжение Приложения Б

№	Оригинал	Перевод
Лексические трансформации		
Калькирование		
18.	Impairments in abstract reasoning	Нарушения абстрактного мышления
19.	Motor coordination	Координация движений
20.	Nervous perspiration	Нервная перспирация
21.	Neural mechanism	Нейронный механизм
22.	Neuroimaging work	Нейровизуализационные исследования
23.	Nonmotor functions	Немоторные функции
24.	Optogenetics	Оптогенетика
25.	Original conditioned reflex	Первоначальный условный рефлекс
26.	Peripheral immune system	Периферийная иммунная система
27.	Prefrontal cortex	Префронтальная кора головного мозга
28.	Rostral prefrontal cortex	Ростральная часть префронтальной коры
29.	Sensorimotor cortices	Сенсомоторные проекционные зоны
30.	Separate networks in the brain	Разделенные сети головного мозга
31.	Social behavior	Социальное поведение
32.	Temporal parietal junction	Височно-теменное соединение
33.	The control of movement	Контролировать двигательный аппарат
34.	Transcranial magnetic stimulation	Транскраниальная магнитная стимуляция
35.	Transplant tissue	Пересаженная ткань
36.	Ventral tegmental area (VTA)	Вентральная область покрышки
37.	Vessel network	Сосудистая система
38.	White blood cells	Белые кровяные тельца
Транскрипция+транслитерация		
1.	Reconsolidation	Реконсолидация
Модуляция		
1.	Mental focus	Сознание